

UN VENT DE NOUVEAUTÉS A SOUFLÉ SUR NOTRE MAISON

en cette rentrée 2008-2009, à commencer par l'acquisition de nouveaux locaux que vous découvrirez dès la rentrée prochaine.

Parmi les autres nouveautés, il convient de saluer une nouvelle parution au catalogue des éditions Bibliothèque Medem : la traduction du roman *La Haridelle*, de Mendele Moykher-Sforim (traduit par Batia Baum), présentée en octobre lors d'une soirée littéraire passionnante ; et un nouvel atelier de pratique orale du yiddish proposé par l'équipe des enseignants, qui a dès sa première séance rencontré un vif succès auprès des élèves des cours.

Et nous ne pourrions terminer sans évoquer la magnifique soirée de concert à la Salle Gaveau où le légendaire Theodore Bikel a offert à un public enthousiaste un émouvant spectacle où se sont mêlés générations et pays, dans un même amour de la chanson yiddish. Un grand merci Theodore Bikel, ainsi qu'à Shura Lipovsky, Tamara Brooks, Merima Kljuco et le groupe "Les Yeux Noirs" emmené par Eric et Olivier Slabiak qui se sont joints à lui pour le grand bonheur des spectateurs.

דער זמן 2008 - 2009 האָט זיך פֿאַרן ייִדיש־צענטער אָנגעהויבן מיט אַ ריי

נייעסן. די חשובֿסטע - דאָס קויפֿן דעם נייעם לאָקאַל, וווּ מיר האָפֿן צוזאַמען מיט אַיך אָנצוהייבן דעם קומענדיקן זמן.

צווישן די אַנדערע דערגרייכונגען : דאָס אַרויסגעבן בתיה בוימס איבערזעצונג פֿון מענדעלע מוכר־ספֿרימס די קליאַטשע דורכן פֿאַרלאַג מעדעם־ביבליאָטעק (דער אָונט אין אַקטאָבער צום פֿרעזענטירן דאָס בוך איז געווען פֿאַרכאַפֿנדיק), און דער נייער שמועס־וואַרשטאַט וואָס אונדזערע לערערס האָבן אַנגעפֿירט, און וואָס האָט פֿון דער ערשטער באַגעגעניש אָן געהאַט אַן אמתע הצלחה.

אַוודאי וועלן מיר נישט אַרויסלאָזן פֿון אונדזער איבערבליק דעם ווונדערלעכן גאַלאַ־קאָנצערט אינעם זאַל „גאַוואַ“, בַּז אַ געדיכטן און וואַרעמען עולם, וווּ דער לעגענדאַרער קינסטלער טעאַדאָר ביקל איז געווען די ראָזשינקע פֿון אַ רירנדיקן ספּעקטאַקל, אין וועלכן עס זענען געווען פֿאַרטראַטן דורות און לענדער, געאייניקטע אין זייער ליבשאַפֿט צום ייִדישן ליד און ניגון.

אַ דאַנק פֿון גאַנצן האַרצן פֿאַר טעאַדאָר ביקל, שורה ליפֿאַווסקי, תמררה ברוקס, מערימאַ קלוטשאַ און דער גרופּע שוואַרצע אויגן אונטער דער אָנפֿירונג פֿון עריק און אַליוויע סלאַביאַק.

Édito	2	לייט-אַרטיקל
Séminaire mensuel de littérature yiddish	4	חודשלעכער סעמינאַר פֿאַר ייִדישער ליטעראַטור
Samedis littéraires	5	ליטעראַרישע עונג־שבתן
À la Bibliothèque Medem > les donations récentes	6	אין דער מעדעם -ביבליאָטעק < לעצטנס אַרזינגעקומענע מתנות
6^e Université d'été > de langue et littérature yiddish 13-31 07 09	7	6טע פאַריזער זומערקורסן פֿון ייִדישער שפּראַך און ליטעראַטור פֿון 13טן ביז 31סטן יולי 2009
Klezmer Paris – 2009 > stage de musique klezmer et chansons yiddish 06-10 07 09	7	וואַרשאַטאַט פֿון קלעזמער־מוזיק און ייִדישע לידער , פֿונעם 6טן ביזן 10טן יולי 2009
Les rencontres littéraires	8	ליטעראַרישע באַגעגענישן
Conférences en français cycle « Berlin, années vingt, carrefour des identités juives »	8	רעפֿעראַטן אין פֿראַנצויזיש ציקל „בערלין אין די צוואַנציקער יאָרן, אויפֿן שיידוועג פֿון ייִדישע אידענטיטעטן“
Le printemps des poètes > humour, satire et parodie dans la poésie yiddish	9	דער פּאָעטן-פֿרילינג < פּאָעזיע צום לאַכן – הומאָר, סאַטירע, פּאַראָדיע
Palabres centre-européennes > panorama des livres sur l'Europe Centrale • Radio	10	מיטל־אייראָפּעיִשע שמועסן < ביכער וועגן מיטל־אייראָפּע • ראַדיאָ
Chansons yiddish de Podolie, Ukraine... > Efim Chorny, Susan Ghergus le 10 03 09	11	ייִדישע לידער פֿון פּאָדאָליע, אוקרענע... < יעפֿים טשאַרני, סוזאַן גערגוס
Voyages > Nord-Est de la Pologne en août, New York en septembre	12	רעזעס < צפֿון־פּוילן און ליטע אין אויגוסט, ניו־יאָרק אין סעפטעמבער
Les fêtes juives pour les enfants	12	ייִדישע יום־טובֿים פֿאַר קינדער
La Kindershul	13	קינדערשול
Les Mardis de l'histoire et de l'actualité	14	דינסטיקן געווידמעט דעם נעכטן און דעם הענט
Livre et cuisine > Les Carnets de Minna le 24 01 09 • Radio	15	לייענען און קאָכן < מינאַס העפֿטן דעם 24סטן יאַנואַר • ראַדיאָ
Le calendrier des ateliers	16 • 17	וואַרשאַטאַטן־לוח
Ciné-club	18	קינאָ־קלוב
Agenda des manifestations • Radio	19	אונטערנעמונגען־לוח • ראַדיאָ
Informations pratiques	20	פּראַקטישע אינפֿאָרמאַציעס

La réservation est vivement conseillée pour les spectacles, les projections et les conférences. Les personnes n'ayant pas réservé seront acceptées dans la limite des places disponibles.

עס איז שטאַרק געוונטשן צו רעזערווירן פּלעצער פֿאַר די פּאַרשטעלונגען, פּראָיעקציעס און רעפֿעראַטן. מענטשן וואָס וועלן ניט האָבן רעזערווירט וועט מען אָננעמען נאָר אויף וויפֿל עס וועלן נאָך זיין פּרעזענטירט.

< en yiddish

SÉMINAIRE MENSUEL DE LITTÉRATURE YIDDISH

חודשלעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור

> אויף ייִדיש

אַנגעפֿירט דורך יצחק נבאָרסקי

Animé par Yitskhok Niborski

אונטערגעשטיצט דורך דער ראָטשילד-פֿונדאַציע
(אייראָפע)
**די ייִדיש־וועלט אין די טשערנאָוויץ־
יאָרן**

Avec le soutien de la Rothschild
Foundation (Europe)
**Le monde yiddish du temps de la
conférence de Czernowitz.**

זונטיק דעם 11טן יאנואַר

ווילנע, ליטע: נצע שרעבערס; ערשטע ליטעראַטור־
קריטיקערס.

Dimanche 11 janvier

Vilne, Lituanie: nouveaux auteurs; pionniers
de la critique littéraire.

זונטיק דעם 8טן פעברואַר

וואַנדערערס צווישן אידעאָלאָגיעס, לשונות און
קאָנטינענטן: חיים זשיטלאָווסקי, דוד פינסקי.

Dimanche 8 février

Deux parcours entre idéologies, langues et
continents: Khaim Zhitlovski, Dovid Pinski.

זונטיק דעם 8טן מאַרץ

שמעון נויבערג (טריער אוניווערסיטעט): אַבֿרהם
רייזען - אַ פֿאַרקערפּערונג פֿונעם טשערנאָוויצער
גבסט.

Dimanche 8 mars

Shimen Neuberg (Univ. de Trier): Avrom
Reyzen — une incarnation de l'esprit de
Czernowitz.



Ce séminaire se déroule entièrement en yiddish; il est accessible à tout étudiant ayant trois années d'étude de la langue. **Horaires:** de 9h30 à 12h30 et de 14h00 à 16h30. P. A. F.: 30 €. Membres: 24 €.

Frais de photocopies: participation annuelle de 10 €. **Repas pris en commun:** chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.

ליטעראַרישע עונג-שבתן

שבת דעם 10טן יאנואר 15.00 אַז'

מיט 60 יאָר צוריק – די גאָלדענע קייט אין ווינטער 1949 איז דערשינען אין תל-אַבֿיבֿ, אונטער דער רעדאַקציע פֿונעם דיכטער-פֿאַרטיזאַן אַבֿרהם סוצקעווער, דער ערשטער נומער פֿונעם ליטעראַרישן זשורנאַל די גאָלדענע קייט, וואָס איז אין משך פֿון 45 יאָר געווען די בעסטע ליטעראַרישע ציטשריפֿט אויף ייִדיש. די געשיכטע פֿונעם זשורנאַל, זינע מיטאַרבעטער, זינע דערגרייכונגען. אויף ייִדיש. אַרזינגאַנג פֿריי

שבת דעם 7טן פֿעברואַר 15.00 אַז'

צום 60סטן יאַרצייט פֿון זוסמאַן סעגאַלאָוויטש דעם 19טן פֿעברואַר 1949 איז אין אַ ניר-יאָרקער האָטעל-צימער געשטאַרבן, אַן עלנטער, איינער פֿון די פּאָפּולערסטע שרעבער פֿון צווישן-מלחמהדיקן פּוילן, וועמען עס איז אויך באַשערט געווען צו זיין איינער פֿון די גרויסע באַוויינערס פֿון חורבן-פּוילן. אויף ייִדיש. אַרזינגאַנג פֿריי

Samedi 10 janvier à 15h00

Il y a 60 ans – "Di Goldene Keyt"

Début 1949 paraît à Tel Aviv le premier numéro de la revue littéraire "Di Goldene Keyt", dirigée par le poète et combattant anti-nazi Avrom Sutzkever. C'est le début d'une passionnante aventure littéraire qui, pendant 45 ans, va réunir quatre fois par an les meilleures plumes de la littérature yiddish d'après-guerre.

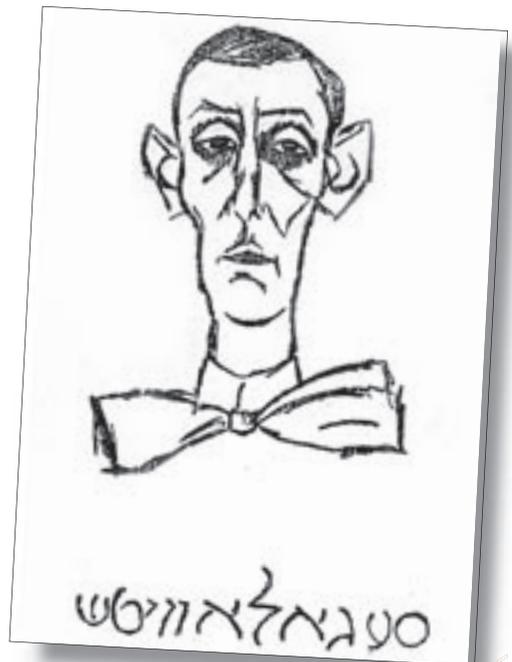
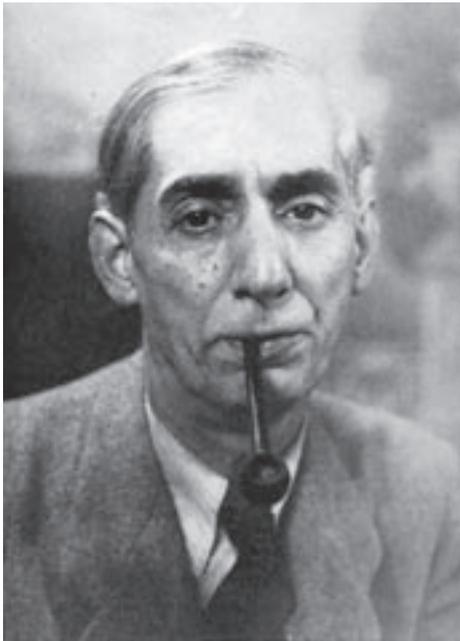
En yiddish. Entrée libre.

Samedi 7 février à 15h00

Il y a 60 ans – Zusman Segalovitch

Le 19 février 1949 meurt, seul dans sa chambre d'hôtel new-yorkaise, l'un des prosateurs yiddish les plus lus de la Pologne de l'entre-deux-guerres, à qui l'on doit aussi des poèmes déchirants sur le génocide des Juifs d'Europe.

En yiddish. Entrée libre.



6^e UNIVERSITÉ D'ÉTÉ > de langue et de littérature yiddish**du 13 au 31 juillet 2009****6 טע זומערקורסן פֿון ייִדישער שפּראַך און ליטעראַטור פֿון 13 טן ביזן 31סטן יולי 2009 <**

אַנגעפֿירט דורך יצחק נובאָרסקי. לערערס:
 שרון בר־כּוּכבּא (פּאַריזער ייִדיש־צענטער)
 חיהלע ביר (אוניווערסיטי־קאָלעדזש, לאַנדאָן)
 רובי מאָנעט (פּאַריזער ייִדיש־צענטער)
 יצחק נובאָרסקי (אינסטיטוט פֿאַר מיזרח־שפּראַכן,
 פּאַריז)
 סאַניאַ פּינקוסאָוויטש־דראַטוואַ (בובער־אינסטיטוט,
 בריסל)
 אַניק פּריס־מאַרגוליס (פּאַריזער ייִדיש־צענטער)
 נאַטאַליע קריניצקאַ (אוניווערסיטעט פּאַריז 4)
 זשיל ראָזיע (פּאַריזער ייִדיש־צענטער)
 < קורסן אויף פֿיר מדרגות: פּראַקטישע אַרבעט,
 וואַרשטאַטן
 < שכר־לימוד: 640 אַיראַס (סטודענטן: 450 אַיראַס).
 ס'וועלן קענען צוגעטיילט ווערן סטיפענדיעס;
 די בכורה דערבש האָבן סטודענטן.

Équipe pédagogique, sous la direction de Yitskhok Niborski:

Sharon Bar-Kochva (Maison de la culture yiddish),
 Khayele Beer (University College, Londres),
 Natalia Krynicka (Université Paris IV),
 Rubye Monet (Maison de la culture yiddish),
 Yitskhok Niborski (Inalco, Paris),
 Sonia Pinkusowicz-Dratwa (Institut Martin Buber, Bruxelles),
 Annick Prime-Margulis (Maison de la culture yiddish),
 Gilles Rozier (Maison de la culture yiddish).
 > Quatre niveaux de cours: travaux dirigés, ateliers.
 > Frais de scolarité: 640 €. Étudiants: 450 €. Des bourses pourront être accordées, en priorité aux étudiants.

STAGE DE MUSIQUE

KLEZMER PARIS – 2009 > musique juive d'Europe centrale

> Ce stage de cinq jours consiste en quatre cursus parallèles de musique klezmer, chanson yiddish, stage junior (de 14 à 18 ans), stage enfants (de 9 à 13 ans)

Du 6 au 10 juillet 2009

ORGANISÉE À PARIS, POUR LA 7^e ANNÉE CONSÉCUTIVE, cette session propose trois stages parallèles aux nombreuses passerelles. Comme les années précédentes, ils seront animés par des artistes de renommée internationale.

Cours dispensés en français et anglais, ouverts à tous les publics: musiciens, chanteurs, danseurs, du niveau intermédiaire au niveau professionnel, des plus jeunes aux moins jeunes, amoureux du klezmer, de la chanson yiddish et de la tradition musicale des Juifs d'Europe de l'Est.

Programme disponible vers fin février.

Dès à présent regardez: http://fr.youtube.com/watch?v=l6ToW_FHDrs



Droits d'admission:
350 €.

Jeunes adultes et étudiants
(sur justificatif)
de 14 à 30 ans : 275 €.

Juniors de 9 à 13 ans :
185 €.

מיטוואַך דעם 7טן יאַנואַר 20.00 אַז

באַגעגעניש און פֿאַרלייענונג מיט סעסיל וויסבראָט, צום דערשטען פֿון איר ראָמאַן (אויף פֿראַנצויזיש) **דער מוזייען-אינדזל**.

צוויי הויפטשטעט, פֿאַריז און בערלין, האָבן איבערגעלעבט, יעדערע אויף אַן אַנדער אופֿן, די טראַגעדיעס פֿון פֿאַרגאַנגענעם יאָרהונדערט. אויפֿן מוזייען-אינדזל, אינעם טוילערי-גאַרטן, מיט זיך די געשיכטע פֿון די ערטער, וואָס סודותדיקע שטימען דערציילן זי, מיט דער געשיכטע פֿון פֿיר ראָמאַן-העלדן...

שבת דעם 17טן יאַנואַר 15.00 אַז

אַנרי מינצעלעס – איוו פֿלאַסעראַ – סוזאַן פֿורשיע **די ליטוואַקעס**

אַ באַגעגעניש מיט די מחברים פֿון דעם באַנד אויף פֿראַנצויזיש אָפּגעגעבן די ליטווישע יידן, אָנגעפֿירט דורכן זשורנאַליסט און שרעבער גי קאַנאַפּניקי. אַרבענגאַנג פֿרז, נייטיק צו רעזערווירן.

Mercredi 7 janvier à 20h00

Lecture / rencontre avec Cécile Wajsbrot à l'occasion de la parution de son roman:

L'île aux musées (éd. Denoël)

Deux capitales, Paris et Berlin, inégalement touchées par les tragédies du siècle dernier. Et là, sur l'île aux musées, dans le jardin des Tuileries, l'histoire des lieux contée par des voix énigmatiques se mêle à celle de quatre personnages cherchant à fuir l'ennui des longs week-ends...

Samedi 17 janvier à 15h00

Henri Minczeles, Yves Plasseraud, Suzanne Pourchier

Les Litvaks

Rencontre avec les auteurs du livre consacré aux Juifs de Lituanie, communément appelés en yiddish *les litvaks*. Rencontre animée par Guy Konopnicki, journaliste et écrivain.

Entrée libre, réservation obligatoire.

CONFÉRENCES EN FRANÇAIS

רעפֿעראַטן אויף פֿראַנצויזיש

Berlin, années vingt, carrefour des identités juives

Cycle de 5 conférences animées par Irène Wekstein

Dans le Berlin de la République de Weimar, oscillant entre prospérité et crises, s'est forgée une modernité trépidante, qui bouleversait les modes de vie et multipliait les manifestations culturelles. La ville attirait de nombreux émigrants, notamment Juifs d'Europe orientale, fuyant les pogroms tsaristes.

De nombreux intellectuels, écrivains et artistes juifs s'y installèrent, fascinés par l'aura de modernité de la ville si bien que Berlin a été considéré pendant un temps comme l'un des centres de création yiddish.

La littérature de cette époque témoigne de la diversité des voies empruntées dans la construction de l'identité juive moderne.

1/5 Mercredi 21 janvier de 20h00 à 22h00

2/5 Mercredi 4 février

3/5 Mercredi 4 mars

4/5 Mercredi 1^{er} avril

5/5 Mercredi 6 mai

- > **Moyshe Kulbak**, La modernité a un goût amer.
- > **Dovid Bergelson**, L'esprit à l'Ouest, le cœur à l'Est.
- > **S.Y. Agnon**, Berlin, en attendant Jérusalem.
- > **Joseph Roth**, L'Est comme mythe originel.
- > **Alfred Döblin**, La part d'ombre de la modernité.

P.A.F. : Une conférence : 5 €. Membres : 3 €. Pour le cycle 18 €. Membres 10 €. Les conférences sont gratuites pour les personnes inscrites aux cours de yiddish.

> Humour, satire et parodie dans la poésie yiddish

< פּאָעזיע צום לאַכן – הומאַר, סאַטירע, פּאַראָדיע.

Samedi 7 mars à 15h00

Rencontre animée en yiddish
par Yitskhok Niborski

Entrée libre, réservation obligatoire.



L'esprit satirique est la fée espiègle qui a présidé à la naissance de la poésie yiddish moderne. Depuis, il ne l'a jamais abandonnée, que ce soit en Europe ou dans les nouvelles terres d'immigration.

Le hassidisme et l'assimilation, les notables communautaires et les idéologies, la politique juive et celle du monde entier, la presse, le théâtre et les écrivains — rien n'a échappé aux vers tantôt souriants, tantôt grinçants de plusieurs générations d'auteurs.

De Shloyme Etinger au début du XIX^e siècle à Yehoyesh et Der Tunkeler au début du XX^e et jusqu'à des auteurs, pratiquants ou laïques, à l'aube du XXI^e, 180 ans de rires rythmés en yiddish.

שבת דעם 7טן מאָרץ 15.00 אַז

אַנגעפֿירט דורך יצחק נִיבֿאָרסקי

דער סאַטירישער גַססט איז געשטאַנען בײַם וויגעלע פֿון דער מאָדערנער ייִדישער פּאָעזיע און האָט זי כּסדר באַגלייט אי אין דער אַלטער היים, אי אין די נײַע ייִשובֿים איבער דער וועלט.

גוטמוטיק אָדער ביטער האָט דאָס ייִדישע ליד אויסגעלאַכט חסידים און אַסימילאַטאָרן, דעם אַלטן קהל און די נײַע אידעאָלאָגיעס, די ייִדישע און די גויִישע פּאָליטיק, די פּרעסע, דעם טעאַטער און די שרײַבער גרופֿאַ.

פֿון שלמה עטינגער, אָנהייב 19טן י"ה ביז יהואש און דער טונקעלער אָנהייב 20סטן און ביז פֿרומע אָדער פֿרענע מחברים אָנהייב 21סטן י"ה – 180 יאָר געלעכטער אין ייִדישע גראַמען.

À LA DÉCOUVERTE DES PEINTRES JUIFS DE L'ÉCOLE DE PARIS

Le cycle de visites guidées en yiddish proposé par Fanny Barbaray et Régine Nebel, s'interrompt, le temps de passer les frimas de l'hiver.

Un nouveau programme vous sera proposé dès le printemps prochain avec quelques visites classiques revisitées telles *La Ruche*, *Le Musée des années 1930*, et quelques nouveautés au gré des expositions.

PALABRES CENTRE-EUROPÉENNES

> Panorama des livres sur l'Europe centrale

Organisées en association avec l'institut polonais, l'Institut hongrois, le Centre tchèque, la Maison Heinrich Heine et l'Institut culturel roumain, sur l'initiative du CIRCE (Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre- Européennes) de l'Université de Paris-Sorbonne et l'Association Adice, avec le concours de l'Association des Amis du Roi des Aulnes.

La séance est animée par Louba Jurgenson.



Mercredi 14 janvier à 19h00 > Entrée libre

Tous les deux mois, auteurs, traducteurs et éditeurs présentent des livres ayant trait à l'Europe centrale (Autriche, Hongrie, Pologne, Slovaquie, République tchèque, etc.) récemment parus en français.

– Hanna Krall, *Le Roi de cœur*, traduit par Margot Carlier, éd. Gallimard, 2008. Présenté par Margot Carlier.

– Aleksandar Tisma: *L'École d'impunité*, traduit du serbe par Catherine de Léobardy, Paris, Serpent à plumes, 2007.

– Aleksandar Tisma: *Une nouvelle que je n'ai pas écrite*, traduit du serbe par Gojko Lukic et Gabriel Iaculli, Paris, Serpent à plumes (Fiction étrangère), 2007, présenté par Alexandre Prstojevic.

– Kevin Vennemann: *Près de Jednew*, traduit de l'allemand par Barbara Fontaine, Paris, Gallimard (Du monde entier), 2008, présenté par Philippe Mesnard.

– Leonid Guirchovitch, *Têtes interverties*, traduit du russe par Luba Jurgenson, éd. Verdier, 2007, présenté par Luba Jurgenson.

À LA RADIO

עמיסיע אויף פֿראַנצייזיש

יִיִדיש היינט, אויף RCJ, 94.8 FM

אַנגעפֿירט דורך זשיל ראָזיע יעדן טאָג

דאָנערשטיק אין חודש פֿון 23.30 ביז 24 אָ.

נײַעס פֿונעם פֿאַרזען ייִדיש-צענטער. די עמיסיע ווערט אויך איבערגעגעבן אויפֿן אינטערנעץ-זײַטל פֿון RCJ, www.radiorcj.info, און אויך דורך ראַדיאָ JM מאַרסײַ.

אויף ראַדיאָ

Émission en français

Yidish haynt, sur RCJ, 94.8 FM

Animée par Gilles Rozier, le 4^e jeudi du mois de 23h30 à 24h00

Un rendez-vous avec l'actualité de la Maison de la culture yiddish. L'émission est reprise sur le site internet de RCJ, www.radiorcj.info, ainsi que par radio JM Marseille.

CHANSONS YIDDISH DE PODOLIE, UKRAINE, MOLDAVIE, BESSARABIE...

ידישע לידער פֿון פּאָדאָליע, אוקרענע, מאָלדאָווע, בעסאַראַביע...

דינסטיק דעם 10טן מאָרץ 19.30 אָז

Mardi 10 mars à 19h30

עפֿים טשאָרני און סוזאַן גערגוס זענען פֿון די שענסטע אַנטפּלעקונגען וואָס מיר האָבן צו פֿאַרדאַנקען דעם פֿאַרשווינדן פֿון אַמזערנעם פֿאַרהאַנג. יעפֿים טשאָרני, אַ געבוירענער אין אוקרענע (ווינט אין קיעוו), געהערט צו די שעפֿערישסטע ייִדיש־זינגער אויף דער אינטערנאַציאָנאַלער סצענע. ער שאַפֿט מוזיק פֿאַר לידער פֿון ייִדישע שרעבער פֿון מיזרח־אײראָפּע. אַ ריי זינגער האָבן שוין אַרײַנגענומען אין זייערע פֿראַגראַמען טשאָרניס לידער, וואָס וועלן מסתּמא אין יאָרן אַרום ווערן אַ טייל פֿונעם אַנגעפֿונדעוועטן ייִדיש־רעפּערטואַר. סוזאַן גערגוס איז אַ פּיאַניסטקע אַ קינסטלערין, וואָס שטעלט איר קלאַסישע אויסשולונג צו דינסט דער טראַדיציאָנעלער ייִדישער מוזיק. מע קען זיין זיכער מיט אַ פֿריידיקער פּורײַמדיקער שטימונג !

E fim Chorny et Susan Ghergus sont parmi les meilleures surprises que nous a réservées la chute du Rideau de fer.

Né en Moldavie et habitant toujours à Kishinev, Efim Chorny est un des chanteurs yiddish les plus créatifs de la scène internationale : il met en musique des poèmes d'écrivains juifs d'Europe orientale et ses chansons, déjà reprises par de nombreux chanteurs, deviendront à coup sûr, d'ici quelques années, des classiques.

Susan Ghergus est une pianiste virtuose qui met sa formation classique au service de la musique juive traditionnelle. Excellente soirée et ambiance yiddish assurées.



Efim Chorny,

> voix

Susan Ghergus,

> piano

(Kichinev – Moldavie)

Salle des fêtes de la Mairie du XX^e arrondissement.
Place Gambetta, Paris 75020, métro Gambetta.

P.A.F.: Adhérents 18 €. Non-adhérents 23 €.

Réservation billetterie: Maison de la culture yiddish
01 47 00 14 00.

19h30 Ouverture des portes

*Petite restauration de spécialités
yiddish salées et sucrées,
en supplément.*

20h30 Spectacle

En poursuivant l'activité inaugurée en 2007, cette année nous proposons deux voyages en partenariat avec l'association strasbourgeoise **Valiske et ses sympathiques animateurs, **André Kosmicki** et **Lloïca Czackis**.**

Du 9 au 16 août

Le nord-est de la Pologne et le pays *litvak*

Partant de Varsovie, nous irons jusqu'à Vilnius (Wilno) et Kaunas (Kovno) en passant par Bialystok et plusieurs shtetlekh typiques de la région de Podlachie.

Du 1^{er} au 8 septembre

New York, à la rencontre...

À la rencontre de la branche américaine du yiddishland, sur les traces du dramaturge Yankev Gordin, décédé il y a 100 ans, et du grand Sholem-Aleykhem, né il y a 150 ans.

>>> Les programmes détaillés (et les prix) seront publiés d'ici fin Janvier. <<<
Si vous êtes intéressé par l'un de ces voyages, faites-vous connaître dès maintenant ; nous vous enverrons les descriptifs, les conditions et les fiches d'inscription.

LES FÊTES JUIVES POUR LES ENFANTS יידישע יום־טובֿים פֿאַר קינדער

אַנגעפירט דורך לאַראַנס בוכוואַלד

די יום־טובֿים זענען אַ טייל פֿון דער קינדער־שוול־פראָגראַם, נאָר זיי זענען אויך אַפֿן פֿאַר דרויסנדיקע קינדער פֿונעם עלטער פֿון 4 יאָר אָן.

זונטיק דעם 8טן מאָרץ פֿון 14.30 ביז 17.30 אַז

פורים !

אסתר, אַחשוורוש, ווּשתי, מרדכי... קומט אַלע פֿאַרשטעלט פֿדי צו הוליען בַז די קלאַנגען פֿון דער כלי־זמרים־מוזיק, צו פֿאַרזוכן די המן־טאַשן, זיך טוישן מיט שלח־מנות, הַנט איז פורים !

זונטיק דעם 5טן אַפּריל פֿון 14.30 ביז 17.30 אַז

פסח !

מה נישתנה ? מיט וואָס איז די הַנטיקע נאַכט אַנדערש ווי אַלע נעכט ? פֿאַר וואָס מצות, פֿאַר וואָס מרור, פֿאַר וואָס... ?
 קומט הערן די מעשה פֿון פסח, וועט איר זיך דערוויסן אי די קשיות, אי דעם ענטפֿער !...
 אַזנטרטי : 15 אייראַס (פסחדיקער צובשטן אַרצנגערעכנט) ; אומזיסט פֿאַר די פֿאַרשריבענע אין קינדער־שוול אויפֿן יאָר.

animées par Laurence Buchwald

Partie intégrante de la kindershul, les fêtes sont également ouvertes aux enfants n'en faisant pas partie, à partir de 4 ans.

Dimanche 8 mars de 14h30 à 17h30

Purim !

Esther, Akhashveyrosh, Vashti, Mordkhe... venez tous déguisés pour faire la fête au son de la musique klezmer, venez goûter les homen-tashn, venez échanger le shalakh-mones, aujourd'hui, c'est Purim !

P.A.F. 15€. incluant le goûter. Gratuit pour les enfants de la kindershul inscrits à l'année.

Dimanche 5 avril de 14h30 à 17h30

Peysek !

En quoi cette nuit est-elle différente des autres nuits ? Toutes les nuits de l'année nous pouvons manger du pain et ce soir, seulement des matzes, pourquoi ?...

Venez écouter l'histoire de Peysek et vous connaîtrez les réponses.

P.A.F. 15€. incluant le goûter de Peysek. Gratuit pour les enfants de la kindershul inscrits à l'année.

LA KINDERSHUL

organisée avec le soutien du fonds Pincus (Jérusalem)

קינדערשול

מיט דער אונטערשיצונג פֿון פינקוס־פֿאַנד (ירושלים)

Animée par Annick Prime-Margulis, Sharon Bar-Kochva et Anyel Fisbein.
Dix-sept rencontres dans l'année, incluant les fêtes juives.

אַנגעפירט דורך אַניק פּרימ־מאַרגוליס, שרון בר־כּוכבּא און אַניעל פּיטבּיין
17 באַגעגענישן דורכן יאָר, אַרבעטערעכנט ייִדישע יום־טובּים.

Thème de l'année : les grandes figures de l'histoire juive.

טעמע פֿונעם יאָר : די גרויסע געשטאַלטן פֿון דער ייִדישער געשיכטע.

די קינדערשול נעמט איצט אַרום דריי גרופּעס :

קלאַס אַלף מיט אַניעל :

אַן „אוצרות־העפֿט“ האַלט דעם חשבון פֿונעם קינדס
אויפֿטוען.

קלאַס בית מיט שרון :

מע לייגט דעם טראַפּ אויף לערנען שרעבן און לייענען,
ווי אויך אויף אַנשטאַפֿן זיך אַ ווערטער־אוצר.

קלאַס גימל מיט אַניק :

נאָכן אויסלערנען לייענען און שרעבן – באַרעכערונג
פֿונעם וואַקאַבולאַר, געניטונגען אין דער פֿאַרעם
פֿון שפּילן, קליינע גראַמאַטיק־לעקציעס און דערצו
– לידעלעך און משלים.

יעדע באַגעגעניש שליסט זי מיט אַ וואַרטשאַט פֿאַר
קונסטפּראַקטיק.

צוויי זונטיקס אַ חודש פֿון 14.30 ביז 17.30 אַז

11 און 25 יאַנואַר, 1 און 8 פֿעברואַר,

8 און 22 מאַרץ, 5 און 26 אַפּריל.

שכּר־לימוד : יערלעך – 185 אייראָס ; איין באַגעגעניש
– 15 אייראָס.

**La kindershul se compose à présent
de trois groupes :**

Classe Alef avec Anyel.

Un Cahier des trésors retrace les progrès de
l'enfant.

Classe Beys avec Sharon.

L'accent est mis sur l'acquisition de l'écriture
et de la lecture ainsi que sur l'apprentissage de
mots de vocabulaire.

Classe Giml avec Annick.

La lecture et l'écriture sont acquises, acquisition
du vocabulaire, petits exercices sous forme
de jeux, petites leçons de grammaire, le tout
agrémenté de poésies et de fables.

Un atelier de pratique artistique termine chaque
séance.

Deux dimanches par mois de 14h30 à 17h30

11 et 25 janvier ; 1^{er} et 8 février ;

8 et 22 mars ; 5 et 26 avril.

P.A.F. pour l'année : 185 €.; une séance 15 €.



LES MARDIS DE L'HISTOIRE ET DE L'ACTUALITÉ

Une introduction au monde juif traditionnel

Cycle de 8 conférences mensuelles en français de Philippe Boukara.

Mardi 13 janvier à 20h30

3/8 Les strates des textes: Bible, Talmud, commentateurs, décisionnaires, mystiques.

Mardi 10 février à 20h30

4/8 Des courants multiples – de l'Antiquité à nos jours.

Mardi 3 mars à 20h30

5/8 Cycle de la vie, prière et commandements.

Une conférence : 5 €.

Membres : 3 €.

Les conférences sont gratuites pour les personnes inscrites aux cours de yiddish.

Mardi 31 mars à 20h30

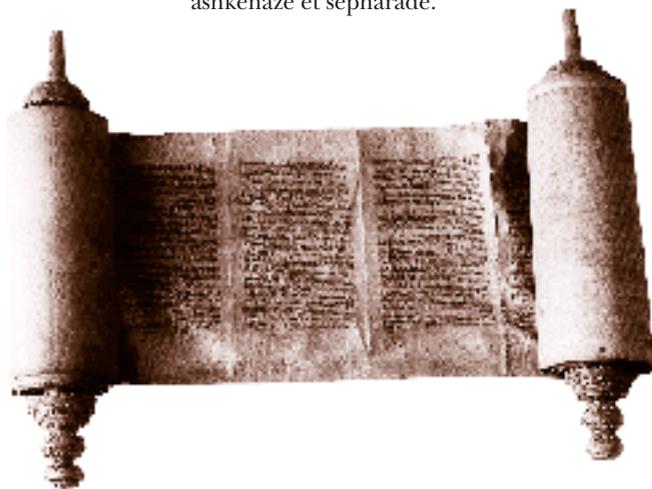
6/8 Le calendrier – entre soleil et lune.

Mardi 5 mai à 20h30

7/8 Les objets du culte et la création artistique.

Mardi 9 juin à 20h30

8/8 Aux origines françaises des judaïsmes ashkénaze et sépharade.



Rencontre avec Roger Cukierman

La rencontre sera présentée et animée par le journaliste Samuel Blumenfeld.

Mardi 20 janvier à 20h30

ANCIEN PRÉSIDENT DU CRIF, ROGER CUKIERMAN a exercé de hautes responsabilités au sein de la communauté juive. Il se penche sur son passé dans son livre *Ni fiers, ni dominateurs*, sorti en septembre 2008 aux Editions du Moment. Il est aussi avec son frère Henri le co-fondateur du prix Max Cukierman créé en 1982 pour perpétuer le souvenir de leur père et son attachement à la culture yiddish.

Ce prix est décerné chaque année à un écrivain, un journaliste, un enseignant, un chercheur de langue yiddish.

Cuisiner pour se souvenir...

Samedi 24 janvier, 15h00

Nous recevrons Elsie Herberstein, Anne Georget pour la parution des « Carnets de Minna » (aux éditions du Seuil).

Projection du film réalisé par Anne Georget, les Recettes de Minna.

Réalisation et dégustation de plusieurs recettes : caramels de Baden...

« Je me souviens de ce jour où le téléphone a sonné.

– Êtes-vous Anny Stern ?

– Oui

– Dans ce cas, j'ai un paquet de votre mère pour vous ».

Ainsi finissait la longue errance de pages friables cousues à la main, un livre de cuisine, surgissant après un quart de siècle des abysses du camp de concentration de Terezin, en ex-Tchécoslovaquie.

C'est l'histoire de ce recueil de recettes, de ses pérégrinations et d'un de ses auteurs, Minna Pächter, mère d'Anny Stern, qui est au cœur de cet ouvrage.

Entrée libre, réservation obligatoire.



Les Carnets de Minna

Elsie Herberstein & Anne Georget

Seuil

À LA RADIO

עמיסיע אויף יידיש

די יידישע שעה, אויף Radio J, 94.8 FM

יעדן דינסטיק פֿון 15.30 ביז 16.30 אָז

אַ קולטור־פּראָגראַם אָנגעפֿירט דורך זשיל ראָזיע און ניקאַל ווימאַן. אויב איר האָט מעלדונגען איבערצוגעבן, אָדער אויב איר ווילט מע זאָל אַמך פֿאַרבעטן רעדן וועגן אַ קולטור־געזעלשאַפֿטלעכן ענין, קלינגט צו זיי אָן:

01 47 00 14 00

Émission en yiddish

Di yidische sho, sur Radio J, 94.8 FM

Tous les mardis de 15h30 à 16h30

Magazine culturel animé par Gilles Rozier et Nicole Wajeman. Si vous avez des informations à annoncer, si vous souhaitez être invité pour parler d'une activité, d'un sujet culturel ou de société, veuillez les contacter au 01 47 00 14 00.

prochains rendez-vous...

chorale *Tshiribim*

> animé par Shura Lipovsky

dimanche **18** janvier

dimanche **15** février

dimanche **15** mars

De 11h00 à 13h00 et de 14h30 à 16h30.

Repas pris en commun : chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.



théâtre

prochains rendez-vous...

> animé par Charlotte Messer,
Noémie Waysfeld, Renée Kaluszynski

mercredi **7** et **21** janvier

mercredi **4** et **11** février

mercredi **4** et **18** mars

De 15h00 à 17h00.



musique klezmer

prochains rendez-vous...

> proposé par Marthe Desrosières
et Estelle Hulack

étude des grands standards
et constitution d'un répertoire.

samedi **10** et dimanche **25** janvier

dimanche **1^{er}** et samedi **14** février

samedi **7** et dimanche **22** mars

De 11h00 à 13h00.



atelier de traduction

> animé par Batia Baum

traduction de textes littéraires yiddish en français

mardi **6** et **20** janvier de 14h00 à 16h00

mardi **3** et **10** février de 14h00 à 16h00

mardi **3, 17** et **31** mars de 14h00 à 16h00



cercle de conversation

prochains rendez-vous...

"Vi in der heym"

> animé par Renée Kaluszynski et Régine Nebel

le cercle se réunit pour discuter en yiddish d'un livre écrit en français, le vendredi une fois par mois de 15h30 à 17h30.

9 janvier, *Le village de l'Allemand*, Boualem Samsal, éd. Gallimard.

6 février, *My first Sony*, Benny Barbash, éd. Zulma.

6 mars, *La famille Karnovski*, Israel Joshua Singer, trad. Monique Charbonnel, éd. Denoël.

P.A.F. : 8 €. Membres : 6 €. Le thé est offert.

l'atelier de conversation

prochains rendez-vous...

"Yidish oyf der tzung"

> animé par l'équipe des enseignants de yiddish

Pour une pratique orale du yiddish, le jeudi une fois par mois, de 19h00 à 21h00.

15 janvier, **12** février et **5** mars

P.A.F. : 8 €. Membres : 6 €. Atelier gratuit pour les personnes inscrites aux cours de yiddish (réservation obligatoire). Chaque séance est consacrée à un thème, pour lequel un vocabulaire est fourni à l'avance.

atelier cuisine

prochain rendez-vous...

> animé par Régine Nebel
et Jeannine Kopciak

dimanche **29** mars de 17h30 à 20h30

Menu

gehakte leber (foie hachée),

krupnik,

macarons.

P.A.F. : 30 €. Atelier réservé aux adhérents. **Nombre de participants limité à 10 personnes.** Chaque participant peut inviter une personne de son choix qui nous rejoint à 19h30 pour partager le repas. Réservation et prépaiement obligatoires.



שבת דעם 31סטן יאנואר 15.00 אָז

העסטער סטריט

רעזשיסאָר : דזשאָן מיקלין סילווער
 5"ש / 1975 / 90 מינ' / קאָלירן / ענגליש און ייִדיש
 מיט פֿראַנצייזישע אונטערשריפֿטן
 לויט אַ ראָמאַן פֿון אייב קאהאַן. דאָס לעבן פֿון ייִדישע
 אימיגראַנטן פֿון מיזרח־אײראָפּע אין נײַ־יאָרקער
 איסט־סייד

שבת דעם 14טן פעברואַר 15.00 אָז

שונאים, אַ ליבע־געשיכטע

רעזשיסאָר : פֿאַל מאַזורסקי
 5"ש / 1989 / 119 מינ' / קאָלירן / ענגליש מיט
 פֿראַנצייזישע אונטערשריפֿטן
 לויט אַ ראָמאַן פֿון יצחק באַשעוויס־זינגער. הערמאַן
 בראָדער, אַ ייִד פֿון דער שארית־הפליטה אין אַמעריקע,
 האָט איבערגעלעבט דעם חורבן אַ דאַנק זײַן פּוילישער
 דינסט יאָדוויגאַ. ער לעבט מיט איר, נאָר פֿירט אויך אַ
 ליבע מיט מאַשען, אַ שיינע און רייזנדיקע ייִדישקע.
 ביז זײַן ווייב טאַמאַרע, וועמען ער האָט גערעכנט פֿאַר
 אַן אומגעקומענער אין אײראָפּע, באַווזט זיך ווידער
 אין זײַן לעבן.

שבת דעם 14טן מאַרץ 15.00 אָז

יענטל

רעזשיסאָרין : באַרבאַראַ סטרייסאַנד
 5"ש / 1983 / 132 מינ' / קאָלירן / ענגליש מיט
 פֿראַנצייזישע אונטערשריפֿטן
 לויט אַ דערציילונג פֿון יצחק באַשעוויס־זינגער. אַ
 ייִדיש מיידל אין פּוילן, סוף 19טן י"ה, פֿאַרשטעלט זיך
 פֿאַר אַ בחור אויף צו קענען לערנען אין ישיבֿה.
אַננטריט : 6 אײראָס. מיטגלידער : 4 אײראָס.

Samedi 31 janvier à 15h00

Hester Street

Réalisateur : John Micklin Silver
 USA – 1975 – 90 mn – couleurs – anglais et
 yiddish sous-titré français.
 D'après un roman de Abe Cahan, la condition
 des immigrants juifs d'Europe orientale dans
 le Lower East Side new-yorkais.

Samedi 14 février

**Ennemies :
 une histoire
 d'amour**

Réalisateur : Paul
 Mazursky
 USA – 1989 –
 119 mn – couleurs – an-
 glais sous-titré français.
 D'après un roman
 d'Isaac Bashevis
 Singer.
 Herman Broder, ré-
 fugié aux États-Unsi,
 doit sa survie pendant
 la guerre à sa servante
 polonaise Yadwiga.



Il vit avec elle mais entretient une liaison amou-
 reuse avec Masha, une belle juive sensuelle.
 Jusqu'au jour où son épouse, Tamara, qu'il
 croyait disparue dans le Génocide des Juifs
 d'Europe, réapparaît dans sa vie.

Samedi 14 mars à 15h00

Yentl

Réalisatrice : Barbra Streisand
 USA – 1983 – 132 mn – couleur – anglais sous-
 titré français
 D'après une nouvelle d'Isaac Bashevis Singer.
 Une jeune fille juive, dans l'Empire russe à la
 fin du XIXe siècle, se travestit en garçon pour
 pouvoir étudier dans une yeshiva.

P.A.F. : 6 €. Membres : 4 €.

> 2009

AGENDA DES MANIFESTATIONS

Janvier 2009 Pages

Mercredi 7	20h00	Les rencontres littéraires	Lecture/rencontre avec Cécile Wajsbrot	8
Samedi 10	15h00	Samedi littéraire	Il y a 60 ans, "Do Goldene Keyt"	5
Dimanche 11	9h30	Séminaire de littérature yiddish	Vilne Lituanie : nouveaux auteurs...	4
Mardi 13	20h30	Mardis de l'histoire, conférence P. Boukara	3/8 Les strates des textes : Bible, Talmud...	14
Mercredi 14	19h00	Palabres centre-européennes	Panorama des livres sur l'Europe centrale	10
Samedi 17	15h00	Les rencontres littéraires	H. Minczeles, Y. Plasseraud, S. Pourchier : Les Litvaks	8
Mardi 20	20h30	Mardis de l'histoire et de l'actualité	Rencontre avec Roger Cukierman	14
Mercredi 21	20h00	Conférences en français, de I. Wekstein	1/5 Moyshe Kulbak, la modernité a un goût amer	8
Samedi 24	15h00	Livre & cuisine, cuisiner pour se souvenir...	Les carnets de Minna, projection du film de A. Georget	15
Samedi 31	15h00	Ciné-club, film	Hester Street, de John Micklin Silver	18

Février 2009 Pages

Mercredi 4	20h00	Conférences en français, de I. Wekstein	2/5 Dovid Bergelson, l'esprit à l'Ouest, le cœur à l'Est	8
Samedi 7	15h00	Samedi littéraire	Il y a 60 ans, Zusman Segalovitch	5
Dimanche 8	9h30	Séminaire de littérature yiddish	Khaim Zhitlovski, Dovid Pinski	4
Mardi 10	20h30	Mardis de l'histoire, conférence P. Boukara	4/8 Des courants multiples, de l'Antiquité à nos jours	14
Samedi 14	15h00	Ciné-club, film	Ennemies : une histoire d'amour, de Paul Mazursky	18

Mars 2009 Pages

Mardi 3	20h30	Mardis de l'histoire, conférence P. Boukara	5/8 Cycle de la vie, prière et commandements	14
Mercredi 4	20h00	Conférences en français, de I. Wekstein	3/5 S. Y. Agnon, Berlin, en attendant Jérusalem	8
Samedi 7	15h00	Le printemps des poètes	Humour, satire et parodie dans la poésie juive	9
Dimanche 8	9h30	Séminaire de littérature yiddish	Shimen Neuberger : Avrom Reyzen	4
Dimanche 8	14h30	Fête juive pour les enfants	Purim	12
Mardi 10	19h30	Concert, chansons yiddish de Podolie...	Efim Chorny et Suzan Ghergus, Kichinev – Moldavie	11
Samedi 14	15h00	Ciné-club, film	Yentl, de Barbra Streisand	18
Mardi 31	20h30	Mardis de l'histoire, conférence P. Boukara	6/8 Le calendrier, entre soleil et lune	14

Avril 2009 Pages

Mercredi 1^{er}	20h00	Conférences en français, de I. Wekstein	4/5 Joseph Roth, L'Est comme mythe originel	8
--------------------------------	-------	---	---	---

Les cours et les ateliers culturels (kindershul, chorale, théâtre, musique klezmer, atelier traduction, cercle et atelier de conversation, atelier cuisine) sont détaillés pages 16, 17.

Calendrier :

kindershul	11 et 25 janvier, 1 ^{er} et 8 février, 8 et 22 mars
chorale	18 janvier, 15 février, 15 mars
théâtre	7 et 21 janvier, 4 et 11 février, 4 et 18 mars
musique klezmer	10 et 25 janvier, 1 ^{er} et 14 février, 7 et 22 mars
atelier de traduction	6 et 20 janvier, 3 et 10 février, 3, 7 et 31 mars
cercle de conversation	9 janvier, 6 février, 6 mars
atelier de conversation	15 janvier, 12 février, 5 mars
atelier cuisine	29 mars

Maison de la culture yiddish - Bibliothèque Medem

פאַרזער יידיש-צענטער - מעדעם-ביבליאָטעק

subventionnée par la DRAC-Ile de France, la Mairie de Paris, le Conseil régional d'Ile de France, la Fondation pour la mémoire de la Shoah, le Centre national du livre, la Rothschild Foundation et le Fonds social juif unifié.

18, passage Saint-Pierre Amelot, 75011 Paris

tél.: 01 47 00 14 00, fax: 01 47 00 14 47

Métro: Oberkampf, Filles du Calvaire • Bus: 20, 56, 65, 96

courriel: medem@yiddishweb.com

site internet: www.yiddishweb.com

Adhésion à la Maison de la culture yiddish

D'octobre 2008 à septembre 2009

Adhésion individuelle: 50 €.

Adhésion familiale (parents et enfants mineurs): 66 €.

Étudiant de moins de 30 ans: 25 €.

L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours et aux ateliers culturels. Pour les spectacles et les conférences, les personnes n'ayant pas réservé seront acceptées dans la limite des places disponibles.

Horaires d'ouverture au public de la Maison

Lundi, mardi et jeudi de 12h00 à 19h00.

Mercredi de 14h00 à 19h00. Samedi de 14h00 à 17h00.

Fermée le vendredi, le dimanche, les jours de fêtes légales.

Les horaires de la médiathèque

Lundi, mardi et jeudi de 14h00 à 18h30.

Mercredi et samedi de 14h00 à 17h00.

Ces horaires sont également ceux de la Maison

pendant les vacances scolaires du dimanche 15 février 2009

au dimanche 1^{er} mars 2009 inclus.

